

ценное владение несколькими иностранными языками в профессионально-деловой (экономической) сфере общения.

Актуальным сегодня является овладение студентами неязыковых вузов как будущими специалистами уже не одним, а несколькими иностранными языками, на которых активно осуществляется деловое общение в мире. При этом неперенным и обязательным условием профессиональной компетенции современного специалиста является не просто знание иностранных языков, а владение им *иноязычным деловым общением*. Это обусловлено тем, что иноязычное деловое общение — значительно более широкое понятие, включающее в себя не только знание «системы» конкретного иностранного языка, но и обязательное владение иноязычной деловой культурой.

Вследствие необходимости повышения языковой (лингвистической) компетентности специалистов для обеспечения их конкурентоспособности в современном поликультурном и полиязыковом пространстве существенно возросли требования к уровню владения выпускниками неязыковых, в том числе и экономических вузов иностранными языками. Высокие требования, предъявляемые к подготовке будущего специалиста, обязывают преподавателей иностранных языков в вузе при обучении студентов комплексно учитывать как языковую, так и социокультурную, лингвострановедческую, социально-психологическую и профессиональную составляющие данного процесса.

Н.А. Иванова
ГрГУ им. Я. Купалы (Гродно)

К ВОПРОСУ О МОДЕЛИРОВАНИИ ИНТЕРКУЛЬТУРНЫХ ТРУДНОСТЕЙ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ

Интеркультурный подход к обучению иностранным языкам предусматривает столкновение и взаимодействие культуры собственного народа с культурой народа-носителя иностранного языка, предполагает соотношение своей культуры с другой, либо с несколькими культурами. Достижение взаимопонимания в процессе общения между носителями и изучающими данный язык невозможно без понимания культур друг друга.

Р.Ладо говоря о сопоставлении культур использует понятие культурной модели. Р.Ладо отмечает, что формы культурных моделей имеют целый комплекс значений; какие-то из них отражают признаки единиц, процессов или качеств, какие-то, осознаются как первичные, другие — как вторичные, третичные и т.д. Значения слов подобно формам, детерминируются и модифицируются культурой. Они представляют собой анализ окружающего мира, как он преломляется в данной культуре. Понимание значения слова может вызывать такие трудности, когда тождественные значения в двух культурах ассоциируются с разными формами. Сторонний наблюдатель, стремясь активно включиться в изучаемую культуру, выберет свою собственную форму для выражения нужного значения и при этом может совершенно упустить из виду, что требуется иная форма. Можно ожидать дополнительных трудностей, проистекающих из того факта, что представители какой-либо культуры обычно считают свой способ действия и понимания окружающего мира, свои формы и значения правильными.

Моделирующие системы, благодаря которым уникальные явления способны функционировать как тождественные для носителей данной культуры, не распространяют свое действие через границы культур. Когда же они оказываются в межкультурном контакте, наблюдаются многие случаи предсказуемых недоразумений. Можно полагать, что, когда носитель культуры А, пытающийся усвоить культуру Б, сталкивается с какой-то формой этой культуры в конкретной модели дистрибуции, он воспринимает тот же комплекс значений, что и в своей собственной культуре. А когда он сам активно включается в некоторую единицу поведения в культуре Б, он выбирает форму, которую он выбрал бы в собственной культуре для передачи данного комплекса значений. Если навыки родной культуры подвергаются переносу при изучении чужой культуры, то очевидно, что через сопоставление двух культурных систем мы сможем предсказать, какие моменты составят затруднение. Можно ожидать затруднения, когда идентичные формы по-разному классифицируются или имеют разные значения в двух культурах.

Интересный вид трудностей наблюдается в тех случаях, когда какой-либо элемент формы сложной модели имеет в разных культурах различные классификационные и смысловые характеристики. Иностранец придаст всей модели в целом значение именно этого различающегося элемента.

Трудности при изучении чужой культуры наблюдаются и в тех случаях, когда некоторая модель, имеющая идентичную форму и значение в обеих культурах, обнаруживает разную дистрибуцию. Носитель иной культуры полагает, что дистрибуция этой модели в наблюдаемой культуре та же, что и в его собственной, и потому, заметив преобладание, недостаток или отсутствие какого-то признака в отдельном варианте, он обобщает свое наблюдение, как если бы оно было применимо ко всем вариантам, а тем самым и ко всей культуре.

Так как педагогическая деятельность занимает особое место среди всех видов культурной деятельности и оказывается ближе по своему содержанию и принципу к «чистой» культурной деятельности, т.к. строится на тех же содержательных элементах (вопросах и ответах), именно она направлена на систематизацию культурных содержаний и имеет своей конечной целью формирование способности человека «оживлять» культурные смыслы. Являясь важнейшей составной частью культуры, сфера образования включает в себя процесс наследования, сохранения, распространения и освоения ценностей культуры, а также процесс приобщения человека к культуре, формирования его как субъекта культуры и его собственного культурного облика и образа.

Сегодня необходимо ориентировать образовательный процесс на понимание интеркультурной интерференции и взаимосвязи. Необходимо учить пониманию текстов, пониманию других людей (в первую очередь — пониманию представителей другой культуры), пониманию самого себя. Именно понимание выступает как приобщение к истинным и достоверным основаниям в форме традиции, общения, ценностных ориентаций жизнедеятельности вообще. Сфера образования является тем полем, которое может воссоздавать многообразие культур, а также развивать у учащихся культурно-формирующую способность к рефлексии, к оценке окружающего мира, людей, себя с точки зрения субъекта культуры, что выступает необходимой предпосылкой развития способности понимать ценности как своей (национальной), так и иной культуры.